

## Guia de l'assignatura.

### I. Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Àrabe C6	<b>Codi:</b> 22478		
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i> X <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>	<b>ECTS:</b> 3,75 <b>hores/alumne:</b> 95		
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>	<b>Crèdits:</b> 6		
<b>Curs:</b> 3t <b>Quadrimestre:</b> 2n			
<b>Àrea:</b> Traducción e Interpretación			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Àrabe			
<b>Professorat:</b> Hesham			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Hesham Abu-Sharar	2010	Lunes: 12:00-13:00 Martes: 11:00-14:30 Jueves: 11:00-12:30	hesham.abu-sharar@uab.es

### II. Descripción

#### Objetivos de la formación:

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de tercero que hayan superado el ex. de acceso al 2º ciclo. Desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas básicas de la lengua árabe adquiridas en los cursos anteriores: comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita, así como el aprendizaje de las estructuras gramaticales que complementen y garanticen un buen conocimiento del idioma.

Al final del curso el alumno deberá ser capaz de comprender situaciones de la vida cotidiana, social y académica e interactuar en ellas, comunicarse oralmente. Los objetivos del curso están orientados hacia el uso activo de la lengua árabe culta moderna.

#### Objetivos específicos:

Hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en “Contenidos léxicos”.

Al final del segundo semestre del tercer año, el estudiante ha de ser capaz de utilizar y comprender la lengua estándar de textos de dificultad media.

### III. Competència a desenvolupar

Competencial	Indicador específico de la competència
Comunicación oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor.</li><li>- Capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales de dificultad media / baja.</li><li>- Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado.</li><li>- Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.</li></ul>
Expresión oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible.</li><li>- Capacidad de resumir un texto argumentativo.</li><li>- Capacidad de producir escritos en un árabe correcto sobre temas estudiados.</li><li>- Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe</li></ul>

Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas. - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten.
--	---

#### IV. Programación de actividades (metodología):

- a) Actividades presenciales 4 x 15 =60 h
- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.
  - Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados,
  - Formulación de preguntas y respuestas al texto.
  - Actividades de reformulación de expresiones.
  - Dictados.
  - Ejercicios de refuerzo
  - Comentarios sobre los trabajos escritos (redacciones, ejercicios)
  - Actividades de “conceptualización gramatical”
  - Actividades de simulaciones
  - Primera prueba escrita (6/12/2006)
  - Segunda prueba escrita (5/02/2007)
- b) Actividades dirigidas. 15 h
- Actividades de lectura selectiva.
  - Identificación de las palabras claves en un texto.
  - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.
  - Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.
  - Actividades de simulaciones.
  - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.
  - Actividades de escritura.
- c) Actividades autónomas. 20 h
- Revisión de los contenidos.
  - Ejercicios gramaticales, léxicos.
  - Lectura complementaria de textos diversos.
  - Ejercicios gramaticales, léxicos.
  - Redacciones, resúmenes.
  - Elaboración trabajos escritos.
  - Búsqueda de informaciones: en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,...
  - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe.
  - Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.).

TOTAL 95 h.

#### V. Contenidos:

##### Contenidos léxicos:

- Boletín de noticias **موجز الأخبار**
- إنجازات المرأة العربية
- Los logros de la mujer árabe
- Los orientalistas y el papel de los árabes en la civilización mundial
- المستشرقون ودور العرب في بناء الحضارة الإنسانية
- La lengua árabe **اللغة العربية**

- El Mundo Árabe **العالم العربي**
- El problema de paro **مشكلة البطالة**
- Los escritores Taha Husain y Nagib Mahfuth **طه حسين ونجيب محفوظ**
- Algunos refranes y dichos populares **بعض الأمثال والحكم العربية**

y posiblemente otros, según lo que permite el tiempo hacer.

#### **Contenidos gramaticales:**

- \* Repaso y continuación de la gramática básica del primer semestre, sobretodo de las formas de los verbos que incluyen las formas pasiva y activa del verbo, el participio activo y pasivo y el "masdar" **المبني للمجهول، اسم الفاعل، اسم المفعول، المصدر**، **اسم التفضيل (أفعى) / أ فعل التفضيل + مما** El comparativo -
- المصدر** El nombre de acción (*masdar*) -
- "**عن طريق** = (ب) + المصدر" La expresión *'an tariq + masdar* -
- "**أعاد** + المصدر" La expresión *a 'ada + masdar* -
- المفعول المطلق** El complemento absoluto -
- الحال والمفعول لأجله** El complemento de estado y el de causa -
- المبني للمجهول** La pasiva -

#### **Contenidos comunicativos:**

Expresión escrita (redacciones), informes, contestar a las preguntas y expresión oral en presentaciones y debates en clase sobre los siguientes temas:

- Asistencia médica.
- Actividades de ocio y culturales.
- Vacaciones. Medios de comunicación.
- Contenidos interculturales:

#### **Contenidos interculturales:**

- Ampliación del conocimiento de la diversidad cultural del mundo árabe.
- La vida social, tradiciones, costumbres.
- La situación de la mujer árabe.
- Las conquistas árabes y el papel de los árabes en la civilización mundial.
- Algunos escritores árabes.
- El problema del paro.
- Los medios de comunicación y la actualidad del mundo árabe.

## **VI. Bibliografía comentada:**

#### **Libros de texto:**

- Abu-Sharar, Hesham., *Breve prontuario de gramática práctica de la lengua árabe.* Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2002.
- Abu-Sharar, Hesham., *Libro de lectura de textos árabes.* Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2002.
- Abu-Sharar, Hesham., *Refranes y dichos populares comparados.* Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic.* Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic.* Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira*, *العربية المعاصرة*, Tunez, 1991.

- "Al-Qiraa Al-Muyassara" القراءة الميسّرة 1+2 La lectura Facil.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta'lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - الكتاب الأساسي / اللغة العربية لغير الناطقين بها - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

#### **Diccionarios:**

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3<sup>a</sup> ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1<sup>a</sup> ed., 1996, Madrid.

#### **Recursos en la red:**

<http://arabicdictionaries.com/exterms3.asp>  
<http://i-cias.com/babel/arabic/index.htm>  
<http://langqtss.library.emory.edu/alkitaab>  
[http://langqtss.library.emory.edu/arabic\\_listening/page2.htm](http://langqtss.library.emory.edu/arabic_listening/page2.htm)  
<http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/news>  
<http://w3fp.arizona.edu/mesassoc/Bulletin/arabstud.htm>  
<http://weather.naseej.com>  
<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe/SITESARABES.HTM>  
<http://www.ahram.org.eg>  
<http://www.al-bab.com/arab/language/learn.htm>  
<http://www.alarabimag.com/main.htm>  
<http://www.aldadis.com>  
<http://www.alharaca.org>  
<http://www.aljazeera.net>  
[http://www.almisbar.com/dict\\_page.html](http://www.almisbar.com/dict_page.html)  
<http://www.alquds.co.uk>  
<http://www.arab48.com>  
<http://www.arabacademy.com>  
<http://www.arabeskstudiesindamascus.com>  
<http://www.arabicclass.com>  
<http://www.arabic-course.com/cas/index.htm>  
<http://www.arabic2000.com/school>  
<http://www.arabismo.com>  
<http://www.aramedia.com>  
<http://www.asharqalawsat.com>  
<http://www.aub.edu.lb/aub-online/academic/fas/webcames>  
<http://www.bbc.co.uk/arabic/radio/aod/arabic.shtml>  
<http://www.cepmalaga.com/revistas/alarabia/>  
[http://www.dalilusa.com/arabic\\_course/intro.asp](http://www.dalilusa.com/arabic_course/intro.asp)  
<http://www.daralhayat.com>  
<http://www.fayrouz.org>

<a href="http://www.islamic-knowledge.com/Learning_Arabic">http://www.islamic-knowledge.com/Learning_Arabic</a>
<a href="http://www.islamic-knowledge.com/Learning_Arabic/Lessons_Arabic_Language.htm">http://www.islamic-knowledge.com/Learning_Arabic/Lessons_Arabic_Language.htm</a>
<a href="http://www.language-learning.net/ES/index.htm">http://www.language-learning.net/ES/index.htm</a>
<a href="http://www.languageguide.org/arabic">http://www.languageguide.org/arabic</a>
<a href="http://www.lexicool.com">http://www.lexicool.com</a>
<a href="http://www.lexicorient.com">http://www.lexicorient.com</a>
<a href="http://www.linguaguide.com/arabic.asp">http://www.linguaguide.com/arabic.asp</a>
<a href="http://www.logos.it/lang/transl_es.html">http://www.logos.it/lang/transl_es.html</a>
<a href="http://www.mazika.com">http://www.mazika.com</a>
<a href="http://www.medi1.com/musique/classique.php">http://www.medi1.com/musique/classique.php</a>
<a href="http://www.nodo50.org/csca/">http://www.nodo50.org/csca/</a>
<a href="http://www.rebelion.org/">http://www.rebelion.org/</a>
<a href="http://www.sakhr.com">http://www.sakhr.com</a>
<a href="http://www.schoolarabia.net/index1.htm">http://www.schoolarabia.net/index1.htm</a>
<a href="http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html">http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html</a>
<a href="http://www.textarab.org">http://www.textarab.org</a>
<a href="http://www.webislam.com">http://www.webislam.com</a>

## VII. Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
Valoración del trabajo en clase	- participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir)	10%
Valoración del trabajo autónomo	- seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y valoración de la calidad de los mismos	10%
Pruebas parciales (escritas y orales)	- pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta, escribir redacciones	30%
Examen final (escrito y oral)	Al examen final, que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso  Examen escrito que incluye una redacción e unos ejercicios Examen oral	40% 10%

2a convocatoria		
Procediment d'avaluació	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	
Examen final (escrito y oral)	Examen escrito que incluye una redacción e unos ejercicios Examen oral	75% 25%

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència (Indicadors de les competències)	Metodologia / Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Comunicativos 2. Fonéticos 3. Gramaticales 4. Léxicos 5. Interculturales (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	- Comprensión oral y escrita	- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe.	- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos	135 horas/semestre	60 horas presenciales 15 horas dirigidas 20 horas autónomas: Total 95 horas/semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	- Expresión oral y escrita	- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, - Capacidad de resumir un texto argumentativo - Capacidad de producir escritos sobre temas estudiados - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe	- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Dictados.	- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).
	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten	- Actividades de “conceptualización gramatical”		- Revisión de los contenidos - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones en Internet, una enciclopedia... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe. - Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.)			Balances periódicos sobre la marcha del curso
	Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				